

Emri i Lëndës : Hyrje në Përkthim							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 341	A	Vjeshtë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lektori		Edona Llukacaj, PhD					
Asistenti		Elsuida Hoxhaj, Msc					
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Bachelor					
Përshkrimi		Ky kurs e trajton artin dhe shkencën e përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë i teorisë dhe praktikës, duke u përqëndruar gjithashtu në etikën e fushës. Kursi do të studiojë historinë e përkthimit, duke u përqëndruar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin dhe zgjedhjet e përkthyesve ndërsa merren me një lloj të caktuar teksti.					
Objektivat		Objektivat e këtij kursi përfshijnë: - Pajisjen e studentëve me formim teorik mbi përkthimin dhe aftësitë bazë dhe strategjitë efektive për të përkthyer lloje të ndryshme tekstesh. - Të ndihmojë studentët në zhvillimin e vetëdijes për një sërë strategjish dhe teknikash të përdorura për të përkthyer. - Të ndihmojë studentët të kuptojnë një sërë çështjesh strukturore dhe ndikimin e tyre në kuptim. - Të mundësojë studentët të njohin teoritë e përkthimit dhe zhvillimet e rëndësishme në studimet e përkthimit - Të përdorin në mënyrë efektive mjetet dhe burimet e përkthimit; të analizojnë tekstet, strukturat dhe kontekstet për të identifikuar strategjitë e përshtatshme të përkthimit					
Konceptet Kryesore		Strategjitë përfshirëse dhe të pjesshme të përkthimit; teknikat e përkthimit Besnikëria & transparenca; Ekuivalenca, Funkcionaliteti, Qëllimi; ekuivalenca formale dhe dinamike afrimi dhe huajizimi; Manipulimi dhe Patronazhi; ndryshimet në përkthim; përkthim kulturor relia përkthim dhe redaktim dhe përkthim dhe rikrijim					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Hyrje: Roli i përkthyesit Si te behemi përkthyes te mire? (Qasja Pragmatike) Introducing Translation Studies (2022), pp. 7- 24						
2	Ngritja dhe historia e përkthimit Përkthimi si gjuhë e gjuhëve; si fushë studimi ndërdisiplinore Llojet formale të përkthimit Introducing Translation Studies (2022), pp. 29-49						
3	Klasifikimi semiotik i Jakobson -intringual, interlingual, intersemiotic; Teoritë bashkëkohore të përkthimit Introducing Translation Studies (2022), pp. 50-62						
4	Strategjitë e përgjithshme (pragmatike) të përkthimit: Përkthim fjalë për fjalë; Përkthim fjalë për fjalë; Përkthim besnik; Përkthimi semantik; Përkthim komunikativ; Përkthim idiomatik; Përkthim falas; Përkthim përshtatës (Përshtatja) Introducing Translation Studies (2022), pp.186-194						
5	Ekuivalenca/ Funkcionaliteti/ Qëllimi Teoria e Skopos në Përkthim Introducing Translation Studies (2022), f. 126-140 (Pragmatike) Teknika Lokale të Përkthimit Introducing Translation Studies (2022), pp. 74-80						
6	Klasifikimet binare të përkthimit: - i lirë kundrejt fjalëpërfjalshëm - semantik kundrejt komunikues (Newmark) Introducing Translation Studies (2022), fq. 71-73 - fshehta kundër të dukshme (House) Introducing Translation Studies (2022), f. 145-8						
7	Shtëpia dhe Huaja / Shpjegim ose nënkuptim Introducing Translation Studies (2022), f. 130-140 Perseritje e temave te meparshme						
8	Provim Gjysmëfinal						

9	Përkthimi dhe Kultura Koncepti i ndryshimit kulturor, Realia, Koncepti i levizjeve në përkthim Introducing Translation Studies (2022), pp 190-195
10	Shtimi ose heqja e informacionit: Ndryshimi i nivelit të formalitetit / i aktit të të folurit / i koherences Introducing Translation Studies (2022), pp 95-100
11	Filozofitë bashkëkohore të përkthimit dhe ndikimi i tyre në përkthim Ndikimi i marksizmit, feminizmit etj. Manipulimi & Ideologjitë; Censura në Përkthim Introducing Translation Studies (2022), f. 195-220
12	Përkthimi në fusha të caktuara, terminologjia dhe fjaloret (në Mjekësi /Biologji /Kimi/ Fizikë etj.) Përkthimi në fusha të caktuara dhe qasja (Përkthimi ligjor si përkthim funksional) Introducing Translation Studies (2022), f. 222-235
13	Përkthimi në media (transediting & transcreation) Përkthimi në marketing dhe Lokalizimi Introducing Translation Studies (2022), pp. 287-300
14	Përkthimi me makine (MT) Përkthimi me Kompjuter (CAT) Cfare (nuk) është përkthimi
15	Perseritje e temave të mëparshme Praktike
16	Provimi Final
Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	<ul style="list-style-type: none"> Munday, J., Pinto S. R., Blakesley J. (2022): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, (4th Ed.) London: Routledge. ISBN 9780367370510
Referenca të tjera	<ul style="list-style-type: none"> Baker, M. (2018). In other words: A Coursebook on Translation (3rd ed.). London & New York: Routledge
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat	
1	Njohja e zhvillimit të përkthimit si disiplinë dhe fazat e zhvillimit deri me sot
2	Njohja e teorive, strategjive të ndryshme, shkollave dhe llojeve të përkthimit
3	Kultivimi i aftësive për të identifikuar metodat dhe teknikat e përdorura për të përkthyer një tekst të caktuar
4	Kultivimi i aftësisë së studentëve për të gjykuar vlerën estetike dhe etike të teksteve të përkthyer
5	Vlerësimi i përdorimit shprehës të gjuhës si një veprimtari themelore dhe mbështetëse e njeriut

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	30	
Kuize	0	0	
Projekte	0	0	
Projekte semestrale	1	20	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	0	0	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final		50	
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final		50	
Total		100	
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	1	5	5
Gjysmë finale	1	6	6
Provimi final	1	8	8
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			125
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			5.00
ECTS			5.00